

*GRAECORUM PHILOSOPHORUM  
AUREA DICTA*  
SELECCIÓN DE APOTEGMAS (2ª PARTE)<sup>1</sup>

LUIS MIGUEL PINO CAMPOS  
Universidad de La Laguna

SUMMARY

*This article has been conceived as a continuation of a previous one published in Fortunatae n° 5. It contains both prose (Pherecydes Syrius, Theagenes Reginus and Acusilaus) and verse (Orpheus, Musaeus and Epimenides) apophthegma by the first cosmologist. The second part deals with the series of sentences attributed to Pythagoras or to his school that are compiled under the title "Pitagóricos" [Apotegmas].*

<sup>1</sup> En el número 5 de *Fortunatae* se publicaba la primera parte de este estudio, se hacía una breve introducción a la selección de apotegmas de filósofos griegos y se incluían los atribuidos a Tales de Mileto, Anaximandro y Anaxímenes. En este artículo seguimos la selección de apotegmas atribuidos a Ferécides de Siro, Teágenes de Regio, Acusilao, Orfeo, Museo, Epiménides y Pitagóricos (primera parte). Las abreviaturas son las mismas que las usadas en el anterior. Este estudio forma parte del Proyecto de investigación "Selección temática de textos griegos", que ha contado con una subvención de la Universidad de La Laguna, siendo su director el Dr. D. Marcos MARTÍNEZ HERNÁNDEZ.

### III. PRIMEROS COSMÓLOGOS

#### III.1. FERÉCIDES DE SIRO

##### 1. *El agua es el principio de todas las cosas.*

Tales de Mileto y Ferécides de Siro consideraban el agua como principio de todas las cosas; éste la llamaba Caos y tal vez tomó el término de Hesíodo cuando decía que en primer lugar existió el Caos.

Θαλῆς δὲ ὁ Μιλήσιος καὶ Φερεκύδης ὁ Σύριος ἀρχὴν τῶν ὄλων τὸ ὕδωρ ὑφίστανται, ὃ δὴ καὶ Χάος καλεῖ ὁ Φερεκύδης, ὡς εἰκὸς τοῦτο ἐκλεξάμενος παρὰ τοῦ Ἡσιόδου οὕτω λέγοντος «ἦτοι μὲν πρῶτιστα Χάος γένητο»<sup>2</sup>.

##### 2. *Zeus suscitó la armonía y el amor al mezclar los elementos opuestos del cosmos.*

Ferécides solía decir que Zeus cuando estaba a punto de crear se transformó en Eros, porque, habiendo compuesto el cosmos de opuestos, los recondujo hacia la armonía y la amistad e inseminó a todas las cosas la semejanza y la unidad que penetra a través de todo.

– ὁ Φερεκύδης ἔλεγεν εἰς Ἑρωτα μεταβεβλήσθαι τὸν Δία μέλλοντα δημιουργεῖν, ὅτι δὴ τὸν κόσμον ἐκ τῶν ἐναντίων συνιστὰς εἰς ὁμολογίαν καὶ φιλίαν ἦγαγε καὶ ταυτότητα πᾶσιν ἐνέσπειρε καὶ ἔνωσιν τὴν δι' ὄλων<sup>3</sup> διήκουσαν.

##### 3. *El nacimiento de las almas y su separación se manifiesta enigmáticamente.*

Ferécides de Siro habla de huecos, orificios, cuevas, portones y puertas, y de aquí que el nacimiento de las almas y su separación se manifieste enigmáticamente.

– τοῦ Συρίου μυχούς καὶ βόθρους καὶ ἄντρα καὶ θύρας καὶ πύλας λέγοντος καὶ διὰ τούτων αἰνιττομένου τὰς τῶν ψυχῶν γενέσεις καὶ ἀπογενέσεις...<sup>4</sup>

<sup>2</sup> AQUILES, *Iság.* 3, en DK, p. 47 y en KR, p. 91, n.1.

<sup>3</sup> PROCLO, *Comentarios al Timeo de Platón 32 c*, en DK, p. 48.

<sup>4</sup> PORFIRIO, *Cueva de las ninfas*, 31; en DK p. 50.

#### 4. *La ambrosía es el alimento de los dioses.*

¡Por Zeus! A no ser que afirmemos que, tal como Atenea infundió algo de néctar y ambrosía en Aquiles cuando no se llevaba alimento a la boca, así la luna, llamada Atenea y siéndolo, nutría a los hombres liberando una diaria ambrosía para ellos, como el viejo Ferécides pensaba que los dioses se alimentaban.

εἰ μὴ νῆ Δία φήσομεν, ὥσπερ ἡ Ἀθηνᾶ τῷ Ἀχιλλεῖ νέκταρός τι καὶ ἀμβροσίας ἐνέσταξε μὴ προσιεμένῳ τροφήν, οὕτω τὴν σελήην, Ἀθηνᾶν λεγομένην καὶ οὔσαν, τρέφειν τοὺς ἄνδρας ἀμβροσίαν ἀνιείσαν οὐτοῖς ἐφημέριον, ὡς Φερεκίδης ὁ παλαιὸς οἶεται σιτεῖσθαι τοὺς θεοὺς<sup>5</sup>.

#### 5. *Zeus, el Tiempo y la Tierra existieron siempre.*

Zeus (Zas), el Tiempo y la Tierra (Ctonía) existieron siempre; la Tierra (Ctonía) adquirió el nombre de Gea, después que Zeus le concediera tierra como regalo.

– Ζὰς μὲν καὶ Χρόνος ἦσαν ἀεὶ κατὰ Χθονίη· Χθονίη δὲ ὄνομα ἐγένετο Γῆ, ἐπειδεὶ αὐτῇ Ζὰς γῆ γέρας διδοῖ<sup>6</sup>.

#### 6. *No se debe honrar el oro y la plata.*

Según refiere Teopompo en su libro *De las cosas admirables*, Ferécides decía a los lacedemonios que "no se debe honrar el oro y la plata".

– καὶ Λακεδαιμονίοις εἶπεῖν μῆτε χρυσοῦν τιμᾶν μῆτε ἄργυρον, ὡς φησι Θεόπομπος ἐν Θαυμασίοις<sup>7</sup>.

#### 7. *Lo verdadero y lo falso se hallan en la opinión<sup>8</sup>.*

Los seguidores de Ferécides llaman a la diada audacia, impulso y opinión, porque lo verdadero y lo falso se hallan en la opinión.

<sup>5</sup> PLUTARCO, *Acerca del rostro en la superficie circular de la Luna*, 24 (FGrHist. 3 F 177); en DK p. 51.

<sup>6</sup> DIÓGENES LAERCIO, I, 119; en DK p. 47.

<sup>7</sup> DIÓGENES LAERCIO, I, 117; en DK p. 43.

<sup>8</sup> Considerado espurio por DK.

– τόλμαν δὲ καὶ οἱ περὶ Φερεκύδην ἐκάλεσαν τὴν δυάδα, καὶ ὄρμῆν καὶ δόξαν καλοῦσιν, ὅτι τὸ ἀληθὲς καὶ ψευδὲς ἐν δόξῃ ἐστί<sup>9</sup>.

### III.2. TEÁGENES DE REGIO

#### 1. *Designa las cualidades espirituales por medio de nombres de dioses.*

De la misma manera, otorga<sup>10</sup> de vez en cuando también a las cualidades espirituales los nombres de los dioses; así se dice por entendimiento, Atenea; por irreflexión, Ares; por deseo, Afrodita; por razón, Hermes... Este modo de explicación es viejo; procede de Teágenes de Regio, el primero que escribió sobre Homero...

– ὁμοίως ἔσθ' ὅτε καὶ ταῖς διαθέσεσιν ὀνόματα θεῶν τιθέναι, τῇ μὲν φρονήσει τὴν Ἀθηνᾶν, τῇ δ' ἀφροσύνη τὸν Ἄρεα, τῇ δ' ἐπιθυμία τὴν Ἀφροδίτην, τῷ λόγῳ δὲ τὸν Ἑρμῆν, καὶ προσοικειοῦσι τούτοις· οὗτος μὲν οὖν <ὁ> τρόπος ἀπολογίας ἀρχαῖος ὢν πάνυ καὶ ἀπὸ Θεαγένους τοῦ Ῥηγίνου, ὃς πρῶτος ἔγραψε περὶ Ὀμήρου, τοιοῦτός ἐστιν ἀπὸ τῆς λέξεως<sup>11</sup>.

### III.3. ACUSILAO

#### 1. *El primer fundamento es el Caos.*

Acusilao estableció como primer fundamento el Caos, en el sentido de que es incognoscible en todo concepto, pero aparte de éste hay otros dos: Erebo, lo masculino, y la Noche, el principio femenino... De la unión de ambos surgieron Éter, Eros y Metis. Según Eudemo, aquél hace descender de estos últimos un gran número de dioses.

– Ἀκουσιλάος δὲ Χάος μὲν ὑποτίθεσθαι μοι δοκεῖ τὴν πρώτην ἀρχὴν ὡς πάντη ἄγνωστον, τὰς δὲ δύο μετὰ τὴν μίαν·

<sup>9</sup> En DK, p. 51 (*Laur. Lyd.* II, 7); cf. A. LLANOS, *Los presocráticos y sus fragmentos*, Buenos Aires, 1969<sup>2</sup>, p. 355; y Ioannes LYDUS, *Liber de mensibus*, ed. R. WUENSCH, Teubner, Stuttgart, 1967 (1898<sup>1</sup>), p. 24.

<sup>10</sup> Podría tratarse de Porfirio; véase la traducción de A. LLANOS, *Los presocráticos y sus fragmentos*, p. 356.

<sup>11</sup> ESCOLIASTA a HOMERO II a XX 67; en DK, p. 51.

Ἐρεβος μὲν τὴν ἄρρενα, τὴν δὲ θήλειαν Νύκτα... ἐκ δὲ τούτων φησὶ μιχθέντων Αἰθέρα γενέσθαι καὶ Ἔρωτα καὶ Μήτην.<sup>12</sup>

### 2. *Foroneo fue el primer hombre.*

Acusilao dice que Foroneo fue el primer hombre. Julio Africano, en Eusebio X, 10, 7: Durante el reino de Ogigos ocurrió la primera gran inundación en el Ática, mientras Foroneo dominaba sobre los argivos, según cuenta Acusilao.

– Ἀκουσιλάος γὰρ Φορωνέα κρῶτον ἄνθρωπον γενέσθαι λέγει. Julio Africano en Eusebio P.E. X 10, τ (Ogygos) ἐφ' οὗ γέγονεν ὁ μέγας καὶ πρῶτος ἐν τῇ Ἀττικῇ κατακλυσμός, Φορωνέως Ἀργείων βασιλεύοντος, ὡς Ἀκουσιλάος ἱστορεῖ<sup>13</sup>.

### 3. *Los antiguos vivían un millar de años.*

Hesíodo, Hecateo, Helánico, Acusilao, Éforo y Nicolaos cuentan que los antiguos vivían mil años.

– Ἡσιόδός τε καὶ Ἐκαταῖος καὶ Ἑλλάνικος καὶ Ἀκουσιλάος καὶ πρὸς τούτοις Ἐφορος καὶ Νικόλαος ἱστοροῦσι τοὺς ἀρχαίους ζήσαντας ἔτη χίλια<sup>14</sup>.

### 4. *Endimion disfrutaba de eterna juventud.*

Latmos es un monte de Caria donde hay una cueva en la que vivía Endimion. Hay también una ciudad llamada Heraclea. De Endimion, hijo de Cálce y de Etlio, hijo a su vez de Zeus, Hesíodo refiere que recibió de Zeus el regalo de "que fuera el administrador de su muerte, cuando quisiera morir". <...> También Pisandro y Acusilao.

– Λάτμος ὄρος Καρίας, ἔνθα ἔστιν ἄντρον, ἐν ᾧ διέτριβεν Ἐνδυμίω. ἔστι δὲ καὶ πόλις ἡ λεχθεῖσα Ἡρακλεία. ...τὸν δὲ Ἐνδυμίωνα Ἡσιόδος [fr. 11] μὲν Ἀεθλίου τοῦ Διὸς καὶ Καλύκης παρὰ Διὸς εἰληφότα τὸ δῶρον "ἴν αὐτῷ ταμίαν εἶναι θανάτου,

<sup>12</sup> DAMASC. *De princ.* 124; en DK, p. 53. La misma idea en PLATÓN, *Simposio*, 178b: Ἡσιόδῳ δὲ καὶ Ἀκουσίλεως σύμφησιν μετὰ τὸ Χάος δύο τούτω γενέσθαι, Γῆν τε καὶ Ἔρωτα.

<sup>13</sup> CLEMENTE, *Strom.*, I, 102; en DK, p. 56.

<sup>14</sup> JOSEFO, *Contra los judíos*, I, 107; en DK, p. 56.

ὄτε θέλοι ὀλέσθαι". <...> καὶ Πείσανδρος [FGrHist. 16 F 7 I 181] καὶ Ἀκουσιλάος<sup>15</sup>.

5. *Los animales que pican proceden de la sangre de Tifón.*

Acusilao dice que de la sangre de Tifón se originaron todos los animales que pican.

– Ἀκουσιλάος δέ φησιν ἐκ τοῦ αἵματος τοῦ Τυφῶνος πάντα τὰ δάκνοντα γενέσθαι<sup>16</sup>.

6. *Los hombres nacieron por Deucalión y Pirra.*

Es de todos conocida la historia de Deucalión y Pirra. Acusilao testimonia que ellos arrojando piedras hacia atrás creaban a los hombres.

– κοινὰ τὰ περὶ Δευκαλίωνα καὶ Πύρραν. καὶ ὅτι τοὺς λίθους κατόπιν ῥίπτοντες ἀνθρώπους ἐποίουν, μαρτυρεῖ Ἀκουσιλάος<sup>17</sup>.

### III.4. ORFEO

1. *La divinidad mantiene el comienzo, el fin y el centro de todos los entes que existen, como dice el viejo adagio.*

– ὁ μὲν δὴ θεός, ὥσπερ καὶ ὁ παλαιὸς λόγος, ἀρχὴν τε καὶ τελευτὴν καὶ μέσα τῶν ὄντων ἀπάντων ἔχων<sup>18</sup>.

2. *Caer como un cabrito en la leche.*

– ἔριφος ἐς γάλ' ἔπετον (ἔπετετες)<sup>19</sup>.

<sup>15</sup> ESCOLIO a APOLONIO DE RODAS, IV, 57; en DK, p. 57.

<sup>16</sup> ESCOLIO a NICANDRO, *Therica*, 11; en DK, p. 59.

<sup>17</sup> ESCOLIO a PÍNDARO, *Olimpica*, IX, 70a; en DK, p. 59.

<sup>18</sup> PLATÓN, *Leyes*, IV, 715e; en DK, p. 8.

<sup>19</sup> *Tablillas de Turio*, 18, 11 y 20, 4; en DK, pp. 16 y 17.

### III.5. MUSEO

1. *El arte es siempre mucho mejor que la fuerza.*

– ὡς αἰεὶ τέχνη μέγ' ἀμείνων ἰσχύος ἐστίν<sup>20</sup>.

### III.6. EPIMÉNIDES

1. *Los cretenses son siempre mentirosos, bestias dañinas, estómagos perezosos.*

– Κρηῆτες αἰεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί<sup>21</sup>.

La cita se enmarca en un texto de Clemente:

– τὸν δὲ ἔβδομον οἱ μὲν Περιάνδρον εἶναι λέγουσιν τὸν Κορίνθιον οἱ δὲ Ἀνάρχασιν τὸν Σκύθην οἱ δὲ Ἐπιμείδην τὸν Κρήτα [ὄν Ἑλληνικὸν οἶδε προφήτην], οὗ μέμνηται ὁ ἀπόστολος Παῦλος ἐν τῇ πρὸς Τίτον ἐπιστολῇ...<sup>22</sup>.

Unos dicen que el séptimo es Periandro de Corinto, otros que Anacarsis de Escitia, otros que Epiménides de Creta [al que conoce como el profeta helénico], del que habla el apóstol Pablo en su carta a Tito...

2. *La oratoria política es más difícil que la forense.*

La oratoria política es más difícil que la forense; y es natural que así sea, puesto que aquélla se refiere al futuro mientras que el defensor trata del pasado, el que, según dijo Epiménides de Creta, hasta los adivinos conocen. Aquél, en efecto, no practicó la predicción del futuro; sólo se ocupó de las oscuridades del pasado.

– τὸ δὲ δημηγορεῖν χαλεπώτερον τοῦ δικάζεσθαι, εἰκότως, διότι περὶ τὸ μέλλον· ἐκεῖνο δὲ περὶ τὸ γεγονός, ὃ ἐπιστητὸν ἦδη καὶ τοῖς μάντεσιν, ὡς ἔφη Ἐπιμείδης ὁ Κρής· ἐκεῖνος γάρ περὶ τῶν ἐσομένων οὐκ ἔμαντεύετο, ἀλλὰ περὶ τῶν γεγονότων, ἀδήλων δέ<sup>23</sup>.

<sup>20</sup> CLEMENTE, *Strom.* VI, 5; en DK, p. 22.

<sup>21</sup> PABLO, *Epístola a Tito*, I, 12; en DK, p. 32.

<sup>22</sup> CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Stromateis*, I, 59. Recogido en DK, p. 32.

<sup>23</sup> ARISTÓTELES, *Retórica*, III.17, 1418a 21; en DK, p. 33.

IV. ΠΙΤΑΓÓΡΙΚΟΣ<sup>24</sup>1. *El alma es inmortal*<sup>25</sup>.

– μάλιστα μέντοι γνώρισμα παρὰ πᾶσιν ἐγένετο πρῶτον μὲν ὡς ἀθάνατον εἶναι φησι τὴν ψυχὴν<sup>26</sup>.

2. *El alma se cambia en otras clases de seres vivos.*

– εἶτα μεταβάλλουσιν εἰς ἄλλα γένη ζῶων, πρὸς δὲ τούτοις ὅτι κατὰ περιόδους τινὰς τὰ γενόμενά ποτε πάλιν γίνονται<sup>27</sup>.

3. *No hay nada absolutamente nuevo.*

– νέον δ' οὐδὲν ἀπλῶς ἐστι<sup>28</sup>.

4. *Todos los seres vivos deben ser considerados parientes.*

– καὶ ὅτι πάντα τὰ γινόμενα ἔμψυχα ὁμογενῆ δεῖ νομίζειν<sup>29</sup>.

LLegaron a hacerse especialmente famosas las (manifestaciones) siguientes: en primer lugar, su afirmación de que el alma es inmortal; en

<sup>24</sup> Incluimos dentro de este epígrafe las sentencias que se atribuyen a Pitágoras, bien de forma directa o bien a través de algunos de sus seguidores no identificados. En epígrafes posteriores incluiremos las atribuidas a pitagóricos conocidos. Las sentencias pitagóricas varían en número según los autores de antologías; en cualquier caso, superan la cifra de doscientas, por lo que en este artículo hemos dado cabida a las primeras cuarenta y dos.

<sup>25</sup> La idea de la inmortalidad del alma aparece atribuida a los egipcios en HDT. II. 123, cuando dice "Los egipcios fueron también los primeros en enunciar la teoría de que el alma del hombre es inmortal y que, cuando muere el cuerpo, penetra en otro ser que siempre cobra vida; el alma, después de haber recorrido todos los seres terrestres, marinos y alados, vuelve a entrar en el cuerpo de un hombre que, entonces, cobra vida y cumple este ciclo en tres mil años. Hay algunos griegos -unos antes, otros después- que han adoptado esta teoría como si fuese suya propia; y aunque yo sé sus nombres, no voy a citarlos". [Se refiere entre otros a órficos, pitagóricos, Ferécides y Empédocles. Cf. HERÓDOTO, *Historias*, libros I-II, traducción de C. Schrader, especialmente nota 441 de la p. 415]. También en D.L. VIII, 28 aparece esta idea atribuida a Pitágoras y recogida por Alejandro en *Sucesiones de los filósofos*.

<sup>26</sup> PORFIRIO, *Vida de Pitágoras*, 19; en DK, p. 100.

<sup>27</sup> *Idem*.

<sup>28</sup> *Idem*.

<sup>29</sup> *Idem*.



segundo lugar, que se cambia en otras clases de seres vivos, que, además, vuelven a ocurrir cada ciertos períodos y que no hay nada absolutamente nuevo; finalmente, que todos los seres vivos deben ser considerados parientes<sup>30</sup>.

5. *No sólo abstenerse de los seres vivos, sino también no acercarse nunca a los carniceros y cazadores.*

– ... μὴ μόνον τῶν ἐμψύχων ἀπέχεσθαι, ἀλλὰ καὶ μαγείρους καὶ θηράτορας μηδέποτε πλησιάζειν<sup>31</sup>.

6. *No comer ruibarbo, salmonete y abstenerse del corazón y de las habas.*

– παντὸς δὲ μᾶλλον ἀπηγόρευε μῆτ' ἐρυθίνον ἐσθίεν μῆτε μελάνουρον· καρδίας τ' ἀπέχεσθαι καὶ κυάμων· Ἀριστοτέλης δὲ φησι καὶ μήτρας καὶ τρίγλης ἐνίστε...<sup>32</sup>

Prohibía sobre todo comer ruibarbo y salmonete, abstenerse del corazón y de las habas y también, según Aristóteles, en determinadas ocasiones de la matriz y del barbo.

7. *Apártate de los caminos frecuentados y camina por los senderos.*

– τὰς λεωφόρους ὁδοὺς ἐκκλίνων διὰ τῶν ἀτραπῶν βάδιζε...<sup>33</sup>

8. *Refrena ante todo tu lengua y sigue a los dioses.*

– γλώσσης πρὸ τῶν ἄλλων κράτει θεοῖς ἐπόμενος...<sup>34</sup>

9. *No revuelvas el fuego con un cuchillo.*

– πῦρ μαχαίρη μὴ σκάλευε...<sup>35</sup>

<sup>30</sup> Véase la traducción de Miguel PERIAGO LORENTE, *Porfirio: Vida de Pitágoras...*, Madrid, 1987, Biblioteca Clásica Gredos, nº 104, p. 35.

<sup>31</sup> PORFIRIO, *o.c.*, 7; en DK, p. 101; y KR, p. 317.

<sup>32</sup> DIÓGENES LAERCIO, VIII, 19; en KR, p. 317.

<sup>33</sup> KR, p. 319. Ésta y las siguientes sentencias (8 a 12) se encuentran en YÁMBLICO, *Protr.*, 21; y en DK, p. 466.

<sup>34</sup> KR, p. 319.

<sup>35</sup> KR, p. 319.

10. *Ayuda al hombre que trata de levantar su carga, pero no al que la depone.*

– ἀνδρὶ ἐπανατιθεμένῳ μὲν φορτίον συνέπαιρε, μὴ συγκαθαίρει δὲ ἀποτιθεμένῳ<sup>36</sup>.

11. *No te dejes poseer por una risa incontenible.*

– ἀσχέτω γέλῳτι μὴ ἔχεσθαι<sup>37</sup>.

12. *Tras levantarte, enrolla el cobertor y allana el lugar.*

– στρωμάτων ἀναστὰς συνέλισσε αὐτὰ καὶ τὸν τόπον συστόρνυε<sup>38</sup>.

13. *En la vida los esclavos andan a la caza de reputación y ganancia, los filósofos, de la verdad.*

– ἐν τῷ βίῳ οἱ μὲν ἀνδραποδώδεις, ἔφη, φύονται δόξης καὶ πλεονεξίας θηραταί, οἱ δὲ φιλόσοφοι τῆς ἀληθείας<sup>39</sup>.

14. *Purificar el alma por medio de la música.*

– οἱ Πυθαγορικοί, ὡς ἔφη Ἀριστόξενος, καθάρσει ἐχρῶντο τοῦ μὲν σώματος διὰ τῆς ἰατρικῆς, τῆς δὲ ψυχῆς διὰ τῆς μουσικῆς<sup>40</sup>.

Los pitagóricos, según dice Aristóxeno, purificaban el cuerpo por medio de la medicina, y el alma por medio de la música.

15. *Hay que desterrar por cualquier medio y cercenar con fuego, hierro y por todos los medios, del cuerpo la enfermedad, del alma la ignorancia, del vientre el dispendio, de la ciudad la sedición, de la familia la disensión, y, a la vez, de todo la desmesura.*

<sup>36</sup> KR, p. 319.

<sup>37</sup> KR, p. 320.

<sup>38</sup> KR, p. 320.

<sup>39</sup> DIÓG. LAERC., VIII, 8; en KR, p. 322.

<sup>40</sup> *Idem*, pp. 322-3. Ideas semejantes en YÁMBLICO, *Vida de Pitágoras*, 110 y PORFIRIO *Vida de Pitágoras*, 30.

– φυγαδευτέον πάση μηχανῇ καὶ περικοπτέον πυρὶ καὶ σιδήρῳ καὶ μηχαναῖς παντοίαις ἀπὸ μὲν σώματος νόσον, ἀπὸ δὲ ψυχῆς ἀμαθίαν, κοιλίας δὲ πολυτέλειαν, πόλεως δὲ στάσιον, οἴκου δὲ διχοφροσύνην, ὁμοῦ δὲ πάντων ἀμετρίαν.<sup>41</sup>

16. *Las cosas de los amigos son comunes.*

– καὶ ἡ παροιμία "κοινὰ τὰ φίλων" ὀρθῶς<sup>42</sup>.

Es correcto el proverbio que dice "lo de los amigos es común".

La misma idea aparece en Platón, *Lisis*, 207c:

"Se dice que comunes son las cosas de los amigos".

– οὐκοῦν κοινὰ τὰ γε φίλων λέγεται<sup>43</sup>.

En Timeo, fr. 13a J (escolio a Platón, *Fedro*, 279c): "Las cosas de los amigos son comunes, <aplicada> a las cosas bien participadas. Dicen que el proverbio fue dicho por primera vez en la Magna Grecia, en aquellos tiempos en que Pitágoras persuadió a los que la habitaban a poseer todo sin dividir. Al menos así dice Timeo, en el libro VIII: «al acercársele los jóvenes que querían convivir con él, no los admitió en seguida, sino que, dijo, era necesario que las fortunas fueran comunes a los que se reunían». Después de muchas cosas añade: «y por medio de aquéllos se habló por primera vez en Italia de que 'comunes son las cosas de los amigos'».<sup>44</sup>

Igualmente se puede leer en Timeo, fr. 13b J. (Dióg. Laerc., VIII, 10):

– εἰπέ τε πρῶτος, ὥς φησι Τίμαιος, κοινὰ τὰ φίλων εἶναι καὶ φιλίαν ἰσότητα καὶ αὐτοῦ μαθηταὶ κατετίθεντο τὰς οὐσίας εἰς ἓν [ποιοῦμενοι]<sup>45</sup>.

<Pitágoras> fue el primero que dijo, según afirma Timeo, que las cosas de los amigos son comunes y que la amistad es igualdad, y que sus discípulos unificaron sus fortunas.<sup>46</sup>

<sup>41</sup> PORPHYRE, *Vie de Pythagore*, 22, en *Vie de Pythagore. Lettre à Marcella*, en edic. de E. DES PLACES, París, Les Belles Lettres, 1982, p. 46, y IAMBlichus, *De vita Pythagorica Liber*, 34, en edic. de L. DEUBNER, Teubner, Stuttgart, 1975, p. 20.

<sup>42</sup> ARIST. *Ética a Nicómaco*, VIII, 9, 1159b; edic. de L. WYBATER en Oxford Classical Texts.

<sup>43</sup> Edic. de J. BURNET en Oxford Classical Texts, vol. III.

<sup>44</sup> Cf. C. EGGERS y V. E. JULIÁ, *Los filósofos presocráticos*, I, Madrid, B. Cl. Gredos nº 12, pp. 213-4. En ARISTÓT. *Ética a Nicómaco*, 1159c (VIII.9) se recoge este proverbio.

<sup>45</sup> Cf. *Diogenes Laertius. Lives of eminent philosophers* (R. D. HICKS), Londres, 1958r, p. 328.

<sup>46</sup> Cf. C. EGGERS y V. E. JULIÁ, *op. c.*, p. 214.

También aparece la idea en la *Centuria IV*, 79, de Zenobio:

– κοινὰ τὰ φίλων· Τίμαιος φησὶν ὅτι προσιόντας Πυθαγόρα μαθητὰς περὶ τὴν Ἰταλίαν ἔπειθεν ὁ φιλόσοφος κοινὰς τὰς οὐσίας ποιεῖσθαι, ὅθεν εἰς παροιμίαν ἢ συμβουλή τοῦ Πυθαγόρα ἦλθεν.<sup>47</sup>

Las cosas de los amigos son comunes: dice el filósofo Timeo que persuadió a los discípulos que acompañaban a Pitágoras en Italia de que hicieran comunes sus propiedades; de ahí que el consejo de Pitágoras se convirtiera en proverbio.

En Porfirio, *Vida de Pitágoras*, 33:

– τοὺς δὲ φίλους ὑπερηγάπα, κοινὰ μὲν τὰ τῶν φίλων εἶναι πρῶτος ἀποφηνάμενος, τὸν δὲ φίλον ἄλλον ἑαυτόν.<sup>48</sup>

Apreciaba extraordinariamente a sus amigos, y fue el primero que declaró que los asuntos de los amigos eran comunes y que el amigo era la réplica de uno mismo.<sup>49</sup>

17. *Lo más justo es hacer sacrificios.*

– ὄλον τί τὸ δικαιοτάτον; θύειν<sup>50</sup>.  
¿Qué es lo más justo? Hacer sacrificios.

18. *Lo más sabio es el número.*

– τί τὸ σοφώτατον; ἀριθμός, δεύτερον δὲ ὁ τοῖς πράγμασι τὰ ὀνόματα θέμενος<sup>51</sup>.

¿Que es lo más sabio? El número, pero, en segundo lugar, lo que pone nombre a las cosas.

19. *Lo más sabio de cuanto está entre nosotros es la medicina.*

– τί σοφώτατον τῶν παρ' ἡμῖν; ἰατρική<sup>52</sup>.  
¿Qué es lo más sabio de cuanto está entre nosotros? La medicina.

<sup>47</sup> En E. LEUTSCH - F.G. SCHNEIDWIN, *Corpus Paroemiographorum Graecorum*, I, p. 106.

<sup>48</sup> PORPHYRE, *op. c.*, p. 51.

<sup>49</sup> Cf. PORFIRIO, *Vida de Pitágoras...*, Madrid, Gredos, 1987, p. 43. También la idea en JÁMBLICO, *Vida de Pitágoras*, 72, 81, 92, 168.

<sup>50</sup> YÁMBLICO, *Vida de Pitágoras*, 82; en DK, p. 464. Cf. la edición de L. DEUBNER, p. 47.

<sup>51</sup> *Idem.*

<sup>52</sup> *Idem.*

20. *La armonía es lo más bello.*

– τί κάλλιστον; ἀρμονία<sup>53</sup>.  
 ¿Qué es lo más bello? La armonía.

21. *La sabiduría es lo más valioso.*

– τί κράτιστον; γνώμη<sup>54</sup>.  
 ¿Qué es lo más valioso? La sabiduría.

22. *Lo mejor es la felicidad.*

– τί ἄριστον; εὐδαιμονία<sup>55</sup>.  
 ¿Qué es lo mejor? La felicidad.

23. *Los hombres son malvados.*

– τί δὲ ἀληθέστατον λέγεται; ὅτι ποιηροὶ οἱ ἄνθρωποι<sup>56</sup>.  
 ¿Qué es lo más cierto de lo que se dice? Que los hombres son malos.

24. *Estimar en el más alto grado la moderación.*

– μέτρον δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστον.<sup>57</sup>

25. *Que ellas (las mujeres) estimen lo más posible la moderación.*

– οὕτως αὐτὰς περὶ πλείστου ποιεῖσθαι τὴν ἐπιείκειαν<sup>58</sup>.

26. *Lo más difícil es conocerse a sí mismo.*

– τί τὸ χαλεπώτατον; τὸ αὐτὸν γινῶναί ἐστιν<sup>59</sup>.  
 ¿Qué es lo más difícil? Conocerse a sí mismo.

<sup>53</sup> *Idem.*

<sup>54</sup> *Idem.*

<sup>55</sup> *Idem.*

<sup>56</sup> *Idem.*

<sup>57</sup> En HIEROCLES, *In Aureum Pythagoreorum Carmen Commentarius*, (ed. de F. W. KÖHLER), Teuner, Stuttgart, 1974, p. 2, v. 38. (Recogida como sentencia de Pitágoras por Augusto ARTHABER, *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali*. Milán, 1981, n° 819).

<sup>58</sup> En IAMBlichUS, *op. c.*, p. 29.

<sup>59</sup> IAMBlichUS, *op. c.*, 83.

27. *Lo más fácil es seguir la costumbre.*

– τί τὸ ῥᾶστον; τὸ ἔθει χρῆσθαι<sup>60</sup>.  
 ¿Qué es lo más fácil? Seguir la costumbre.

28. *Se debe tener descendencia.*

– δεῖ τεκνοποιεῖσθαι.<sup>61</sup>

29. *Hay que calzarse antes el pie derecho, y lavarse antes el izquierdo.*

– εἰς μὲν ὑπόδησιν τὸν δεξιὸν πόδα προπάρεχε, εἰς δὲ ποδόυπτρον τὸν εὐώνυμον.<sup>62</sup>

La idea también en su *Vida de Pitágoras*:

– δεῖ τὸν δεξιὸν ὑποδεῖσθαι πρότερον.<sup>63</sup>

30. *No sumergir la mano en un vaso de agua lustral ni bañarse en un baño público.*

– οὐδὲ εἰς περιρραντήριον ἐμβάπτειν οὐδὲ ἐν βαλανείῳ λούεσθαι.<sup>64</sup>

31. *Todo triángulo tiene sus ángulos internos iguales a dos rectos.*

– Τρίγωνον ἅπαν δυσὶν ὀρθαῖς ἴσας ἔχει τὰς ἐντὸς γωνίας<sup>65</sup>.

32. *El cuadrado de la hipotenusa de un triángulo rectángulo es igual a la suma de los cuadrados de los lados que forman el ángulo recto.*

– ἐν τοῖς ὀρθογωνίοις τριγώνοις τὸ ἀπὸ τῆς τὴν ὀρθὴν γωνίαν ὑποτείνουσας πλευρᾶς τετράγωνων ἴσον ἐστὶ τοῖς ἀπὸ τῶν τὴν ὀρθὴν γωνίαν περιεχουσῶν πλευρῶν τετραγώνοις<sup>66</sup>.

<sup>60</sup> *Idem.*

<sup>61</sup> *Idem.*

<sup>62</sup> En DK, p. 466, IAMB. *Protr.* 21, y en KR, p. 319.

<sup>63</sup> IAMBlichus, *op. c.*, 83.

<sup>64</sup> *Idem.*

<sup>65</sup> PROCLO, *Elementos*, 379, 1-5; en DK, I, p. 456.

<sup>66</sup> PROCLO, *in Eucl.*, p. 426 Friedl., en KR, p. 325.

El teorema es presentado en los términos siguientes por Porfirio:

– ἐβουθύτησεν δὲ ποτε σταίτινον ὡς φασὶ βούν οἱ ἀκριβέστεροι, ἐξευρών τοῦ ὀρθογωνίου τὴν ὑποτείνουσαν ἴσον δυναμένην ταῖς περιεχούσαις<sup>67</sup>.

En una ocasión sacrificó un buey, pero de pasta, como afirman los escritores más rigurosos, cuando descubrió que la hipotenusa del triángulo rectángulo era igual a los lados<sup>68</sup>.

33. *La tetraktys (el cuaternario) tiene la fuente y raíz de la perenne naturaleza*<sup>69</sup>.

– ...ΤΕΤΡΑΚΤΥΝ, παγὰν ἀενάου φύσιος ρίζωμά τ' ἔχουσιν<sup>70</sup>.

Sobre la *tetraktys* se dice también en Jámblico que es *la armonía de las sirenas*:

– τί ἐστὶ τὸ ἐν Δελφοῖς μαντεῖον; τετρακτύς· ὅπερ ἐστὶν ἡ ἀρμονία, ἐν ἧ αἱ Σειρήνες<sup>71</sup>.

¿Qué es el oráculo de Delfos? La *tetraktys*, que es también la armonía de las sirenas.

34. *Respeto sincero a los mayores.*

– αἰδῶ μὲν ἀνυπόκριτον πρὸς τοὺς προήκοντας<sup>72</sup>.

35. *Ser benévolo con los padres y benefactores*<sup>73</sup>.

– γονεῦσαι δὲ καὶ εὐεργέταις εὖνουν<sup>74</sup>.

Jámblico en varios lugares se hace eco de esta idea:

– ἐπαγωγῆς δὲ ἔνεκα ταῦτα ἔλεγε πρὸς τὸ περὶ πλείονος ποιεῖσθαι τοὺς γονεῖς ἑαυτῶν<sup>75</sup>.

<sup>67</sup> Cf. PORPHYRE, *op. c.*, 36.

<sup>68</sup> Cf. PORF., *Vid. de Pit...*, (traduc. de Miguel PERIAGO LORENTE), p. 45.

<sup>69</sup> La *tetractys* se refiere a los cuatro primeros números (1, 2, 3 y 4) cuya adición suma 10.

<sup>70</sup> PORPHYRE, *op. c.*, 20, p. 45.

<sup>71</sup> IAMBlichus, *op. c.*, 82.

<sup>72</sup> En IAMBlichus, *De vita Pythagorica Liber*, 69, p. 39, Teubner, Stuttgart, 1975.

<sup>73</sup> Idea semejante a la frase anterior con una acción distinta (benevolencia en lugar de respeto) y extendida a los benefactores.

<sup>74</sup> PORPHYRE, *op. c.*, 38, p. 53.

<sup>75</sup> IAMBlichus, *op. c.*, 38.

Dijo estas cosas con el propósito de inducirlos a estimar más a sus progenitores que a sí mismos<sup>76</sup>.

La misma idea es recogida por Jámblico más adelante:

– ἀπεφαίνεται δὲ καὶ ταῖς πρὸς ἀλλήλους ὁμιλίαις οὕτως ἂν χρωμένους ἐπιτυχάνειν, ὡς [...] καὶ μελετᾶν ἐν μὲν τῇ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους εὐκοσμία τὴν πρὸς τοὺς πατέρας εὖνοιαν<sup>77</sup>.

[Pitágoras] declaró que lograrían sus objetivos si en sus relaciones mutuas... practicaban en la buena conducta hacia los ancianos la benevolencia para con los padres<sup>78</sup>.

36. *Elige la forma de vida mejor y la costumbre te la hará agradable.*

– ἐλοῦ βίον τὸν ἄριστον, ἥδὺν δὲ αὐτὸν ἢ συνήθεια ποιήσει<sup>79</sup>.

En términos semejantes la transmite Estobeo:

Πυθαγόρας ἔφη, ὅτι χρὴ βίον αἰρεῖσθαι τὸ ἄριστον, ἥδὺν γὰρ αὐτὸν ἢ συνήθεια ποιήσει.<sup>80</sup>

Pitágoras dice que se debe elegir la mejor forma de vida, pues la costumbre la hará agradable.

37. *El uno es la razón de la unidad, identidad, igualdad, del acuerdo y simpatía del universo y de la conservación de lo que se mantiene en una identidad inmutable.*

– καὶ οὕτως τὸν μὲν τῆς ἐνότητος λόγον καὶ τὸν τῆς ταυτότητος καὶ ἰσότητος καὶ τὸ αἴτιον τῆς συμπνοίας καὶ τῆς

<sup>76</sup> JÁMBLICO desarrolla en *op. c.* la idea desde 37 a 40: "... les incitó a apreciar a los ancianos, ... a estimar más a sus progenitores que a sí mismos..., les debían tanta gratitud como el muerto a quien pudiera devolverlo a la luz..., era justo amar y nunca afligir, por encima de todo, a los primeros y mayores benefactores, que sólo los padres les precedían por el beneficio del nacimiento, y que los antepasados son los responsables de toda la prosperidad de los descendientes... quienes honran a sus padres por encima de todo..."

<sup>77</sup> IAMBLICUS, *op. c.*, 40.

<sup>78</sup> Véase la traducción de Enrique A. RAMOS JURADO, Jámblico, *Vida Pitagórica*, Etnos, S.A. Madrid, 1991.

<sup>79</sup> APOSTOLIO, Centuria VII, 9 e, en E. LEUTSCH - F. G. SCHNEIDEWIN, *Corpus Paroemiographorum Graecorum*, vol. II, p. 397, Hildesheim, 1965.

<sup>80</sup> En Ioannis STOBÆI, *Anthologium*, III, 1974 (1894<sup>1</sup>), cap. I, 29, pp.13-4.



συμπαθείας τῶν ὄλων καὶ τῆς σωτηρίας τοῦ κατὰ ταῦτὰ καὶ ὡσαύτως ἔχοντος ἐν προσηγόρευσαν<sup>81</sup>.

38. *El dos, la dualidad, es la razón de la alteridad, de la desigualdad, de todo lo divisible que se sustenta en el cambio y en la inestabilidad.*

– τὸν δὲ τῆς ἑτερότητος καὶ ἀνισότητος καὶ παντὸς τοῦ μεριστοῦ καὶ ἐν μεταβολῇ καὶ ἄλλοτε ἄλλως ἔχοντος δυοειδῆ λόγον καὶ δυάδα προσηγόρευσαν<sup>82</sup>.

39. *El tres es aquello que tiene principio, medio y fin.*

– πάλιν γὰρ ἔστι τι ἐν τῇ φύσει τῶν πραγμάτων ἔχον ἀρχὴν καὶ μέσον καὶ τελευτήν. Κατὰ τοῦ τοιοῦτου εἶδους καὶ κατὰ τῆς τοιαύτης φύσεως τὸν τρία ἀριθμὸν κατηγορήσαν<sup>83</sup>.

Pues en la naturaleza existe algo que tiene principio, medio y fin; de tal forma y de tal naturaleza proclamaron el número tres<sup>84</sup>.

40. *El diez es un número perfecto.*

– διὸ καὶ τέλειον ἀριθμὸν τὸν δέκα εἶναι λέγουσιν μᾶλλον δὲ τελειότατον ἀπάντων, πᾶσαν διαφρορὰν ἀριθμοῦ καὶ πᾶν εἶδος λόγου καὶ ἀναλογίαν ἐν ἑαυτῷ περιειληφότα.<sup>85</sup>

Por ello dicen también que el diez es un número perfecto, más aún, es el más perfecto de todos, porque comprende en sí toda la diferencia numérica, toda clase de razonamiento y toda proporción.

41. *Delibera, examina, reflexiona antes de actuar.*

– βουλεύου δὲ πρὸ ἔργου..., διδάσκει..., λόγισαι δὲ πρὸ ἔργου<sup>86</sup>.

<sup>81</sup> PORPHYRE, *op. c.*, 49, pp. 59-60.

<sup>82</sup> *Idem*, 50, p. 60.

<sup>83</sup> *Idem*, 51.

<sup>84</sup> En p. 53 de la traducción de M. PERIAGO LORENTE.

<sup>85</sup> PORPHYRE, *op. c.*, 52, p. 61.

<sup>86</sup> El proverbio aparece en el *Diccionario de axiomas, juicios y reflexiones (Diccionario de la sabiduría)*, recopilado y seleccionado por Jorge SINTES PROS, Barcelona, 1991, p. 17. El texto griego se encuentra en HIEROCLES, *Aureum Pythagoreorum Carmen*, vv. 27, 30 y 39, en p. 2 y en el *Commentarius*, pp. 63-80.

42. *En las relaciones sociales, evita cambiar tus amigos en enemigos; esfuérzate, al contrario, en cambiar tus enemigos en amigos.*

– ἀπεφαίνεται δὲ καὶ ταῖς πρὸς ἀλλήλους ὁμιλίαις οὕτως ἂν χρωμένους ἐπιτυχάνειν, ὡς μέλλουσι τοῖς μὲν φίλοις μηδέποτε ἐχθροὶ καταστῆναι, τοῖς δὲ ἐχθροῖς ὡς τάχιστα φίλοι γίνεσθαι<sup>87</sup>.

[Pitágoras] declaró que lograrían sus objetivos si en sus relaciones mutuas se comportaban de forma que jamás hicieran enemigos a sus amigos y, en cambio, hacían lo más rápidamente posible amigos a los enemigos<sup>88</sup>.

<sup>87</sup> IAMBLICUS, *op. c.*, 40.

<sup>88</sup> Véase la traducción citada de Enrique A. RAMOS JURADO.